

КОММЕНТИРОВАННЫЕ ПЕРЕВОДЫ РАБОТ ЗИГМУНДА ФРЕЙДА: ЭЛЕКТРОННЫЙ ПРЕПРИНТ

ОСНОВНАЯ ЗАДАЧА

Введение в культурный и научный оборот научного перевода наиболее полного корпуса текстов Зигмунда Фрейда.

ПРИНЦИПЫ ИЗДАНИЯ

1. Публикация каждого произведения отдельным изданием согласно научной библиографии З. Фрейда. Исключение составляют краткие заметки, рецензии и обзоры работ других авторов, которые делал Фрейд. Эти произведения включаются в сборники, организованные либо тематически, либо хронологически.
2. Новый перевод всех публикуемых текстов Фрейда. Перевод осуществляется с учетом, по возможности, различных нюансов авторского словоупотребления, а также с ревизией научной терминологии.
3. Параллельно с основным проектом осуществляется составление словаря Фрейда с толкованием и примерами словоупотребления.
4. Комментирование осуществляется с учетом имеющихся на данный момент критических или комментированных изданий на языке оригинала. Комментарии и примечания редактора содержат перевод иноязычных цитат в текстах Фрейда, пояснения по реалиям, редким понятиям и персоналиям, комментирование отдельных мест в произведении с отсылкой на другие работы Фрейда.

ОФОРМЛЕНИЕ ИЗДАНИЯ

1. Издание представляет собой публикацию отдельного произведения Фрейда на электронном носителе (CD-ROM).
2. Материалы каждого издания расположены в двух книгах. Книга 1 содержит: а) перевод произведения, б) комментарии к тексту, в) указатели — именной, предметный, географических мест, цитат и пр. Книга 2 содержит: а) параллельные тексты оригинала и перевода, б) факсимиле первоисточников, в) при необходимости — дополнительные материалы, г) в последующем — конкорданс по произведению.
В некоторых случаях помещается книга 3, которая включает в себя объемный дополнительный материал.
3. При издании учитываются особенности первой публикации и последующих переизданий произведения. В разделе «Параллельные тексты» сохраняется орфография первоисточника, очевидные опечатки исправляются по умолчанию.
4. На полях страниц в разделах «Перевод» (кн. 1) и «Параллельные тексты» (кн. 2) дается нумерация абзацев каждого произведения для унификации цитирования.
5. Примечания Фрейда в текстах даются в виде сносок. Примечания редактора указываются в соответствующем месте в виде номера в квадратных скобках. Текст примечания располагается в приложении (Appendix).
6. Все публикуемые произведения Фрейда имеют библиографический индекс в соответствии с научной библиографией и ее дополнениями (Meyer-Palmedo & Fichtner, 1999).
7. Каждая публикация текстов предваряется Предварительными замечаниями издателей с обозначением истории и контекста создания произведения.
8. Раздел «Факсимиле» (кн. 2) содержит факсимиле первого издания произведения, а также факсимиле переизданий в собраниях трудов или сборниках, выходивших при жизни Фрейда.